

## First Term Translation Exam Model of Answers

1. What type of translation is involved when verbal signs are substituted with non-verbal signs? (02 p.)

The intersemiotic translation

2. What is the difference between short consecutive interpreting and long consecutive interpreting? (02 p.)

In Short consecutive interpreting the interpreter translates short segments of speech and doesn't need to take notes, whereas in long consecutive interpreting the translator translates long segments and relies on taking notes.

3. In what ways was statistical machine translation considered superior to rule-based machine translation? (02 p.)

Statistical Machine Translation was seen as better because it learns from large amounts of data, manages ambiguity using probabilities, and adapts easily to new domains without relying on many hand-crafted rules unlike rule-based Machine Translation.

4. How does the Skopos influence the translation process? (02 p.)

The Skopos determines the purpose and function of the target text, which guides the translator's choices of strategies, style, and level of fidelity (Literalness and the degree of cultural adaptation).

Translation decisions are therefore made to best achieve the intended communicative goal for the target audience.

نصف نقطة عن كل وضع صحيحة للمصطلح في مكانه

The **Sphinx** (0.5) is a famous **sculpture** that represents the artistic and religious beliefs of ancient Egypt. Nearby burial sites contained mummies that have been preserved through complex **rituals** connected to early religious ideas, including forms of **monotheism**. Over time, **erosion** damaged many monuments, but mummies themselves became valuable sources of scientific information.

Modern scientists use **forensic** techniques to study mummies, allowing them to determine age, cause of death, and health conditions. The results of these studies are collected in a research **portfolio** that helps historians reconstruct ancient life. While some political leaders once used religious **instigation** to control society, modern scholars sometimes employ **satire** to criticize those practices. Together, monuments, mummies, and research promote historical understanding and cultural **coexistence**.

ربع نقطة عن كل ترجمة دقيقة للمصطلح

باقي 4.5 توزع على ترجمة النص ككل

يُعد أبو الهول منحوتاً شهيراً يُجسّد المعتقدات الفنية والدينية لمصر القديمة. وقد احتوت مواقع الدفن القريبة على مومياوات حُفظت عبر طقوس معقدة ارتبطت بأفكار دينية مبكرة، من بينها أشكال من **التوحيد**. ومع مرور الزمن، ألحقت **التعرية** أضراراً بالعديد من المعالم الأثرية، غير أن المومياوات نفسها أصبحت مصادر قيمة للمعلومات العلمية.

ويستخدم العلماء المعاصرن تقنيات **الطب الشرعي** لدراسة المومياوات، مما يتيح لهم تحديد العمر وسبل الوفاة والحالات الصحية. وتجتمع نتائج هذه الدراسات في **ملف** بحثي يساعد المؤرخين على إعادة بناء ملامح الحياة القديمة. وبينما استخدم بعض القادة السياسيين في الماضي **التحريض** الديني للسيطرة على المجتمع، يلجأ بعض الباحثين المعاصرین إلى **السخرية** لانتقاد تلك الممارسات. وتسهم المعالم الأثرية والمومياوات والبحوث مجتمعة في تعزيز الفهم التاريخي والتعايش الثقافي.

ملاحظة:

يجب أن يعطي الطالب الإجابة الدقيقة في الجزء النظري وليس تقريرية